

ISTITUTO NAZIONALE DI STATISTICA
Direzione Centrale del Provveditorato

Avviso di rettifica - Codice identificativo di gara n. 014813440A

Con riferimento al bando di gara relativo al servizio di traduzione specialistica da e in lingua inglese e francese per circa 7.000 cartelle di cui circa 1.000 cartelle in lingua inglese del sito web Istat inviato alla Gazzetta ufficiale dell'Unione europea il 18.07.08 e pubblicato sulla GURI n. 88 il 30.07.2008 e sulla SIFIC il 30.07.08 e per estratto sui quotidiani Il Sole 24ore il 31.07.08, Il Corriere della Sera e Il Messaggero il 30.07.08, si rettifica il punto III.2.3 Capacità tecnica punto 3) del bando di gara nel modo seguente: “mettere a disposizione traduttori di madrelingua con esperienza almeno triennale nelle traduzioni specialistiche di testi a carattere tecnico-scientifico (statistico-economico,socio-demografico e giuridico) e mettere a disposizione almeno due traduttori con esperienza triennale in traduzione di siti web per enti di ricerca, università, istituzioni nazionali e internazionali. Durante il predetto periodo di esperienza il traduttore dovrà avere, inoltre, tradotto in inglese/francese almeno 300 cartelle di testi scientifici specialistici. I traduttori dovranno inoltre essere in possesso di diploma da interprete o traduttore o, per i cittadini stranieri essere in possesso della Certificazione CILS (Certificazione di Italiano come Lingua Straniera)-livello 4 o altro titolo equipollente, e che abbiano conoscenze informatiche attinenti alla traduzione, tra cui i principali glossari statistici internazionali:FMI(www.imf.org/external/np/exr/glossary/index.asp); ISI (<http://isi.cbs.nl/glossary/>); OECD(<http://stats.oecd.org/glossary/index.htm>);UN(http://unstats.un.org/unsd/class/family/glossary_short.asp)ed altri simili.

Si precisa inoltre che al punto VI.3 informazioni complementari lett. C) laddove si specificano le modalità di presentazione dell'offerta congiunta per i R.T.I l'offerta congiunta deve intendersi sia economica che tecnica. La data di ricevimento delle offerte è pertanto prorogata al 15 settembre 2008. La seduta pubblica per l'apertura delle offerte si terrà il giorno 22 settembre c.a .

L'Avviso di rettifica e gli allegati al bando rettificati sono disponibili sul sito Istat www.istat.it e possono essere ritirati o richiesti dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 13,00 presso la sede Istat di Roma, Via Agostino Depretis 77, 2° piano, stanza 201 – Tel. 06.4673/3343- Fax 06.46733476.

IL DIRETTORE CENTRALE
(dott.ssa ~~Laura Proietti~~)

COPIA